Lettres Chinoises

中国的语言就像是一个面积不算广阔的宫殿，其中的建筑风格高贵而简单，房间数量不多，但是用处甚广，可以满足宫廷的所有需求。在整个建筑中，没有任何一个角落是专门为某个目的而设计；人们找不到绝对的必要性，但是可以看到所有可以想象得到的舒适：尽管布局精小，但绝对不缺失实用、便捷和惬意。其他的语言像是庞大的宫殿，随着时间的推移，持续地扩张，但是并没有一个固定不变的目的，因为每个曾经拥有它的人都会增加一些东西，不是为了其规模，就是为了装点其美丽。建筑的风格不统一；尽管房间众多，却缺少某些适用性。亲爱的陈渊哲，两者之中，你认为哪个是真正的精美和恢宏？作出决定应该不困难，当然答案有利于汉语普通话。（第一百四十八封信　伊涂礼致陈渊哲）

〔法〕布瓦耶·德·阿尔让（Boyer d'Argens）著
〔法〕陆婉芬〔法〕贾乐维（Jean-Yves Calvez）　编注

中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

Lettres chinoises
by Boyer d´Argens
© Desclée de Brouwer,2011
本书简体中文版由中央编译出版社出版发行。
版权所有,侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

中国人信札/(法) 阿尔让著;(法) 陆婉芬,(法) 贾乐维编;邵立群,王馨颐译;(法) 陆婉芬译校.
—北京:中央编译出版社,2013.9
书名原文:Lettres chinoises
ISBN 978-7-5117-1690-3
Ⅰ.①中…
Ⅱ.①阿… ②陆… ③贾… ④邵… ⑤王
Ⅲ.①书信体小说-法国-近代
Ⅳ.①I565.44
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 136554 号

中国人信札

出 版 人	刘明清
出版统筹	贾宇琰
责任编辑	王 琳 霍星辰
责任印制	尹 珺
出版发行	中央编译出版社
地 址	北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座(100044)
电 话	(010) 52612345(总编室) (010) 52612341(编辑室) (010) 66161011(团购部) (010) 52612332(网络销售) (010) 66130345(发行部) (010) 66509618(读者服务部)
网 址	www.cctphome.com
经 销	全国新华书店
印 刷	北京瑞哲印刷厂
开 本	787 毫米×1092 毫米 1/16
字 数	215 千字
印 张	18.5
版 次	2013 年 9 月第 1 版第 1 次印刷
定 价	58.00 元

本社常年法律顾问:北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤
凡有印装质量问题,本社负责调换,电话:(010)66509618

引　言

1989 年 7 月，笔者初次到巴黎的时候，正值法国大革命爆发两百周年的国庆日。在读了一篇伏尔泰的小说之后，笔者深为这种既清晰又感性的语言所吸引，从此与启蒙时代的法语结下了不解之缘。

启蒙思想的批判精神就是源于这种既精炼又犀利的文体，尤其是对欧洲 17、18 世纪书信体小说的语言而言，对其翻译并非纯粹的文学创作，而是对其哲学思想的重建。当时的思想家与神学家对中国的哲学、道德和思想的深沉关注，也反映了欧洲启蒙思想诞生的历史和社会因素。

笔者在参阅和比较了巴黎拉丁区的图书馆、法国国家图书馆以及荷兰、德国、罗马和英国牛津大学的图书馆中珍藏的无数手稿后，发现，德·阿尔让这位 18 世纪的法国学者对欧洲历史、哲学的省察，以及他对中国的看法非常特别，表现了客观的批评精神，其语言也很精炼，堪称欧洲 18 世纪杰出的思想家。在此，笔者以巴黎索邦大学的思想史理念，通观近代西方对中国文化的看法，从中法比较文学的一个崭新视角将德·阿尔让的这部《中国人信札》呈现于读者。

《中国人信札》原文有162封信，长达1500页，编纂过程中，笔者在法国国家图书馆经历了数个寒暑。所幸有像家人一样的法兰西院士布律诺·内沃（Bruno Neveu）的谆谆鼓励，笔者才有勇气将著作的五个版本的异同作比较与考察。布律诺·内沃是一位优秀的史学家，也曾经是外交官，对中国礼仪之争的问题特别感兴趣。

《中国人信札》法文版的成书真是要感谢贾乐维神父的支持与参与。从拉丁文的翻译到书稿的编辑，他都给出了极宝贵的建议。在本书导读中，包含了他对路易十四时期精神文明的定义与定位所作的精辟注解。在此书出版之前，他忽然逝世，没有实现四个月后到北京的计划。为了纪念他生前对中国文化和中国当代社会的关注，笔者从原书162封信中，精选出对中国哲学、宗教和习俗有关注以及凸显启蒙时代法国在全欧洲文化强势的38封信，先予出版。

最后，笔者要特别感谢父亲，他常常告诉我，很希望知道我对法国文学研究的内容。谨将这本书的中文版献给他老人家在天之灵。因准备本书中文版的付梓，笔者回到北京，将北京当成我的家，将北京的朋友当成我最好朋友。

陆婉芬

写于北京，2013年7月5日

目录

导　读　1

信集概览　20

出版声明（1739）　35

出版声明（1739）　37

出版声明（1739—1740）　38

绪　言　40

献给孔子的在天之灵　45

第一封信　图索致陈渊哲　48

写自巴黎，主题：巴黎风貌

第五封信　图索致陈渊哲　54

写自巴黎，主题：图索发现中国在科学发展方面的落后和传教士对于欧洲描述的不切实际。介绍了中国和欧洲的实际情况

第八封信　图索致陈渊哲　59

写自巴黎，主题：中国人信仰的三种宗教

第九封信　图索致陈渊哲　64

写自巴黎，主题：中国宗教和历史纪年的产生以及老子的传奇人生（宗教历史方面）

第十封信　图索致陈渊哲　68

写自巴黎，主题：中国道教

第十一封信　图索致陈渊哲　73

写自巴黎，主题：汉朝时的印度佛教。在这封信里，德·阿尔让对比了中国佛教和法国的莫利纳派

第十二封信　图索致陈渊哲　78

写自北京，主题：圣依纳爵·罗耀拉的讽刺画像

第十三封信　庄致陈渊哲　84

写自伊斯法罕，主题：伊斯法罕概述

第十四封信　图索致陈渊哲　89

写自巴黎，主题：新儒教及其玄学

第十六封信　陈渊哲致图索　94

写自北京，主题：对于新儒教中玄学的批判

第十九封信　哲求致图索　99

写自长崎，主题：日本与中国、葡萄牙以及荷兰的外交关系

第二十封信　哲求致图索　104

写自长崎，主题：日本传教会的历史

第二十二封信　庄致陈渊哲　108

写自伊斯法罕，主题：法国和波斯的妓女（风俗方面）

第三十一封信　图索致陈渊哲　113

写自巴黎，主题：图索为中国的历史记载辩护。欧洲人认为中国的历史记载建立在传说的基础之上，图索认为欧洲的历史记载同样建立在传说的基础之上

第四十一封信　庄致陈渊哲　119

写自伊斯法罕，主题：对世界和物质的永恒的思考，以及这些思考和“天意”的比较

第四十七封信　图索致陈渊哲　123

写自巴黎，主题：中国量才录用的制度

第六十封信　庄致陈渊哲　128

写自伊斯法罕，主题：波斯法律中设置的酷刑

第六十二封信　陈渊哲致庄　133

写自北京，主题：波斯人的酷刑起源于犹太人，中国的刑罚不那么野蛮（风俗方面）

第六十三封信　哲求致图索　138

写自长崎，主题：日本的三种宗教。在这封信里，德·阿尔让把罗马宗教比作达里语，嘲讽了天主教会。这种讽刺反映了新教的影响

第七十封信　哲求致图索　145

写自长崎，主题：日本宗教，灵魂不朽和哲学

第七十一封信　哲求致图索　151

写自长崎，主题：儒教在日本，德·阿尔让结合柏拉图和亚里士多德的思想谈儒家思想中的“德”

第七十六封信　图索致陈渊哲　157

写自巴黎，主题：日本历史，欧洲的基督教传教士受到日本人蔑视，中国和日本的关系，国际关系

第九十一封信(1756)　图索致陈渊哲　164

主题：对尤利安大帝的看法。这是《中国人信札》中首次提到尤利安大帝

第九十二封信(1756)　图索致陈渊哲　170

主题：续写对尤利安大帝的看法

第一百一十六封信　图索致陈渊哲　177

写自德累斯顿，主题：开封的犹太人（历史和宗教方面）

第一百一十七封信　刁致陈渊哲　183

主题：在这封信和下一封信中，德·阿尔让介绍了瑞典国王查理十二世。他依据的是伏尔泰写的查理十二世的传记，强调了连年战争导致的灾难，指出了一个国家繁荣强盛的由来和查理十二世的残暴

第一百二十一封信　刁致陈渊哲　190

写自柏林，主题：腓特烈二世加冕，君王的善与恶（政治和道德方面）

第一百二十二封信　刁致陈渊哲　195

写自哥本哈根，主题：丹麦历史（政治和历史方面）

第一百二十七封信　刁致陈渊哲　201

写自哥本哈根，主题：丹麦人的政治和城市生活（政治方面和所谓“人民的声音就是上帝的声音”）

第一百二十八封信　图索致陈渊哲　207

写自德累斯顿，主题：犹太教的逾越节（宗教、社会和历史方面）

第一百四十一封信　伊涂礼致陈渊哲　214

写自罗马，主题：对都城南京和北京的看法以及城市的发展和演变

第一百四十四封信　陈渊哲致伊涂礼　221

写自北京，主题：回应对于中国礼仪形式的争论（神学和道德方面）

第一百四十六封信　陈渊哲致伊涂礼　227

写自北京，主题：开封的犹太人，中国与早期基督教

第一百四十七封信　陈渊哲致伊涂礼　233

写自北京，主题：中国皇帝太宗等对中国的犹太人的看法，以及犹太教在中国的宗教仪式

第一百四十八封信　伊涂礼致陈渊哲　239

写自罗马，主题：中国教堂中汉语的应用，以及对汉语的颂扬

第一百四十九封信　伊涂礼致陈渊哲　246

写自罗马，主题：对于远古事情记述的比较，例如《圣经》的创世和中国神话传说的记载。这封信中的内容反映了中国的纪年方法对17世纪和18世纪传教士的影响，比如在17世纪思想家拉莫特·勒瓦耶的作品中就有所体现

第一百五十封信　伊涂礼致陈渊哲　253

主题：德·阿尔让在结束《中国人信札》时，介绍了自己

第一百六十二封信(1756)　图索致陈渊哲　256

主题：美洲

重大历史事件年鉴　260

参考书目　268

译者的话　274

导读

孟德斯鸠的《波斯人信札》是法国读者耳熟能详的作品，这个作品成就了18世纪的哲学家爱不释手的写作手法，也就是罗歇·卡耶瓦（Roger Callois）所说的：把自己假装是外国人，才能对所处的社会作更深刻的批评。就是用这种手法，孟德斯鸠叙述了两个波斯人到欧洲——尤其是到法国——游历时，所经历的新鲜事。而本书是德·阿尔让（d'Argens，1704—1771）所写的《中国人信札》的选集，与《波斯人信札》属于同一种18世纪风格的作品，且有诸多类似之处。但根本的不同之处在于前者突出描写了中国旅行者本国的文化和社会。当时，传教士在中国设立了一些教会，教会中的教士把中国的情况介绍到欧洲，并在欧洲流传开来，那些内容成为本书描述的依据。读者不禁会问：《中国人信札》中描述的“中国”是个什么样的中国？其真实性如何？

德·阿尔让在完成《中国人信札》之前

德·阿尔让的全名是：让－巴蒂斯特·德·布瓦耶（Jean－Bap－

tiste de Boyer)，他于1704年6月24日出生于普罗旺斯地区的艾克斯。他是家中的长子，父亲皮埃尔－让·德·布瓦耶（Pierre－Jean de Boyer）封号阿尔让侯爵，被封领地艾吉耶、如瓦耶兹－加尔德和昂热利科。法国大革命前夕，他的家族可谓声名显赫的法官贵族世家：其中有五代人曾做过议员，一代人进入到艾克斯的财政议会。1341年，吉姆·德·布瓦耶（Guilhme de Boyer）被任命为尼斯的最高行政官。至少从那时起，布瓦耶家族就已为人所知。

布瓦耶家族是笃信天主教的贵族，“这是在普罗旺斯议会中的一个有教养的、古老的议会家族”。[1]但是，青年时期的德·阿尔让却发表了许多反基督教、甚至仅仅是反宗教的抨击性文章。也许是出于谨慎，他隐居到荷兰，因此受到这个国家的胡格诺派清教徒[2]的影响，尤其他的编辑普罗斯佩·马尔尚（Propser Marchand）的影响。在1735—1737年间，他以《哲学信札》（La Correspondance philosophique）为总标题，出版了《犹太人信札》，可以算是《中国人信札》的前身。作者当时的作品中对宗教的批判，反映的不仅是他个人的哲学思想，同时也深刻反映了当时欧洲天主教徒与清教徒之间神学上的思辨与分歧。因此，作者的作品中不时反映了不同教派之间带有个人怨恨的争辩。在《中国人信札》出版期间（1739—1740），德·阿尔让成为欧洲著名的作家，因而普鲁士国王腓特烈二世（Frédérique II）邀请他到无忧宫。在那里，他个人的思想得到真正的释放，不再受反宗教论战思想和个人仇恨的束缚。借助中国的

1 *Mémoires du président d'Éguilles sur le parlement d'Aix et les jésuites*，publiés par Auguste CARAYON，Paris，1867.

2 胡格诺派是指17世纪被法国国王路易十四迫害从而流散在欧洲各地的清教徒。法国国王路易十四于1685年10月撤消了保护清教徒的南特赦令，并迫害了清教徒。三十万清教徒因此远离法国，逃到荷兰、德国、瑞典、都柏林、日内瓦等地方。清教徒流散在欧洲各地，对法国的经济、社会都造成的极大的损失。德·阿尔让的作品受清教徒史学家的影响很深。他的论战技巧也多受了清教徒作家的影响。

例子，德·阿尔让以令人信服的方式阐述了一整套积极、建设性的政治和道德理念。

回过头来，我们先说他在普罗旺斯受到的教育。德·阿尔让早期极有可能在天主教奥拉托利（les Oratoriens）教士办的学校学习。[1] 马尔尚曾经在写给德·阿尔让的信中指责他对冉森教派（les jansénistes）[2] 教徒严守戒规的做法带有偏见。德·阿尔让则认为他的态度可能是奥拉托利教士对他进行过鞭笞的结果。但与此同时，德·阿尔让对耶稣会的教育方法有相当的认识。他的家族与耶稣会士们一贯保持联系。他的父亲在1717年任艾克斯议员总检察长的时候就与耶稣会士交游甚近。18世纪下半叶，耶稣会受到迫害时，他的弟弟也保护过耶稣会士。

在整个学术生涯中，德·阿尔让不断声明他对耶稣会士的教育和人文修辞的重视。1756年，在《中国人信札》的第五版中，作者表达了自己的批评、道德和政治思想。因此，他中年以后，对耶稣会教士的品德的赞誉是一点也不令人意外的。通过他对耶稣会士的优秀品德和冉森教士的比较，可以看出他的观点:

> 我曾经措辞强烈地反对过耶稣教士和冉森派教士的争执。前者野心勃勃，热爱权术，后者信仰虚伪，因而我将他们二者都视为危险分子。但我这么做是为了大众的好处。然而，每次特别提到耶稣会教士的时候，我都会称赞他们纯洁的德行、学

1 *Correspondance entre Prosper Marchand et d'Argens*, Oxford, The Voltaire Foundation, 1984, lettre XXXIV.

2 冉森派是17世纪、18世纪主要在法国产生的宗教、神学思潮，主要针对法国的天主教，是天主教改革教派。冉森派的拥护者在神学上提出了反对耶稣教士对圣奥古斯丁的思想的诠释。在18世纪的哲学家笔下，这个教派常被比喻成极端、迷信的教派。耶稣会教士与冉森派的拥护者之间的争执也受到18世纪启蒙哲学家的批评。

识、礼貌、温和以及对人性弱点的包容。冉森教士缺乏上面提到的后三个美德，他们有的仅具有刻板的德行与学识，这样的特质是对公众的利益有损的。[1]

总之，一方面是作者的文学观和艺术品位，另一方面是他的政治道德态度所流露出的公正无私，两方面都体现了他年轻时期所受教育的影响。作者文章的整体风格体现了拉丁作家对他的思维方式的深刻影响。他跟拉丁作家学会了“句子衔接的准确，逻辑关系的精确限定，以及用示范论证、论据、平铺直叙、选题和整理的方法让作品清晰”。[2]

另外，德·阿尔让对美的鉴赏力不仅仅体现在他对这种品位的描述和他的绘画理论作品中。同时，他对文学与哲学的所有的感受力也都表现了他高度的视觉鉴赏力，这源于他对绘画的热爱。绘画对他的智性培养起了重要作用。可以说，作者的美学感性主义与绝对的、粗略的唯物主义是有相当距离的。德·阿尔让的感性主义的特点是他赋予感性以无限的价值。对他来说，感性是人性和人类精神存在的保证，但是，他也认为感性是用来辨识理性的。

需要强调的是，德·阿尔让的素养源于家教传统。早年教育所培养出的品位，决定了他后来作品的整体风格。同时，这种严肃、一丝不苟的治学精神让他对新知识具备了客观的观察力，也因而决定了他的哲学思想。这同时造就了他思想的开放，也就是唯物哲学所必备的内在要求。

另一点可以证明作者在年轻时就有开放思想的事情是：他在他

1 Préface des *Lettres chinoises*, édition de l'année 1756.

2 François de DAINVILLE, *L'éducation des jésuites* (*XVI^e* – *XVIII^e siécle*), Paris, Minuit, 1978, p. 205.

的回忆录中叙述了犹太人的生活。马赛附近的居民与地中海流域的居民接触频繁，而犹太人是两地不可或缺的中间人。这些社会因素造就了那个时代普罗旺斯贵族的普遍特征：与当地的犹太望族有很深的关系渊源。对犹太文化的感受力，深深影响了德·阿尔让历史探讨的方法。他的很多作品（如《德·阿尔让侯爵回忆录》、《犹太人信札》、《中国人信札》）都表现出对欧洲犹太人历史和文化传统的关注，就像对中国历史的关注一样。对于中国的历史纪年，在《犹太人信札》和《中国人信札》中，作者运用《圣经》纪年法作为普世性历史的根本，论证基础并不是《圣经》中创世起源和太初的概念，而是《圣经》的历史见证。

《德·阿尔让侯爵回忆录》（*Mémoires du marquis d'Argens*）很可能是作者的第一部作品。在这部作品中，他回忆了青年时代的生活（确切说是到荷兰之前的生活），提到了他去君士坦丁堡旅行时与一位犹太哲学家的谈话，以及他与女戏子西尔维（Sylvie）的情愫。毫无疑问。这篇自传反映了当时自传体小说写作的潮流，同时也是作家对文坛所作的个人表述。之后，《哲学信札》和《犹太人信札》出版，作者也秉持了同样的态度。

出版回忆录之前，德·阿尔让几乎没想过在荷兰羁留。可能是遇到他提过的“著名的葡萄牙裔犹太富翁弗朗索瓦·罗佩·德·利兹（Francisco Lopez de Liz）”[1] 之后，他才想到的。到荷兰后，一些出版商特别是普罗斯佩·马尔尚很快出版了他的作品。1737 年，紧随《回忆录》之后，出版了《犹太人信札》，同期出版的还有系列小说。给他带来最大成功的还是《犹太人信札》，他因而在避难于荷兰的清教徒界，成为新闻记者和知名的论战作家。他承袭了哲学家

1　选自《德·阿尔让侯爵回忆录》中结尾部分添加的《关于荷兰人的信》。

皮埃尔·贝尔（Pierre Bayle）的思想，通过《通识哲学》（*La Philosophie du bon sens*）的出版，阐述了最初的哲学思想，同时，也表现了在历史方面的批评精神。作品《文坛秘事》（*Mémoires secrets de la République des lettres*）就证明了一个有人文思想的历史学家的抱负。不过，《犹太人信札》的出版却不是如此：在这本书中，作者所抨击的是宗教狂热分子。尽管作品成功，他却因书商的忘恩负义而感到痛苦，有一种极度焦虑纠缠于心。他经常因为敌人追赶而感到恐惧，以致在四年之内搬过不少于八次家：海牙—阿姆斯特丹—乌德勒支—马尔桑—鲁弗勒通—阿姆斯特丹—乌德勒支。

在《犹太人信札》和1737年公开发表的《哲学信札》中，德·阿尔让不仅仅批判宗教，他还嘲讽宗教道义，经常把教士、中世纪的神学家以及那个时代讲道的人都归为一类。他很有写作才华，并以新颖的写作技巧，在小说中用不同方式描写了修道人无数次个人出轨的经历。而他的朋友马尔尚编辑则利用指导作者撰写《犹太人信札》的机会，将这本书当作哲学论战与个人复仇的战场。

马尔尚给他的信中写道："我认为，对于有关不利于您的那些可笑的话，您可以在小说开头写您名字的地方放上一段他们所说的失礼的话，他们对您的指责是相互矛盾的，只能更显他们的愚蠢。"[1]

但是，《哲学信札》的出版，也同时激发了德·阿尔让的文学创造力。实话实说是他作为新闻记者的主要职责，实话实说可以触动每一位读者的感受力。作家的力量在于他能设身处地为读者着想并且激起读者的好奇心。从风俗到宗教，从政治到司法，一切都值得关注和描写。德·阿尔让的作品越来越体现出对社会和政治制度基

1 Voir «L'Angleterre des Lettres juives» de Christiane MERVAUD *in Le marquis d'Argens*, Actes du colloque international de 1988, Centre aixois d'études et derecherches sur le XVIII[e] siécle, éd. par Jean – Louis VISSIÈRE, Aix – en – Provence, Publications de l'Université de Provence, 1990. p. 146 – 147.

础的思索。带着醒世者的热情，他同时着手写作好几篇哲学论文和几部讽刺小说，事实上是对人类思想的研究。

在德·阿尔让撰写《犹太人信札》时，伏尔泰一直与他保持通信联系，也成为他仿效和辩护的对象。伏尔泰的《英国人信札》是他写作的典范。《犹太人信札》的一部分篇章中，再次选用了《哲学信札》中对英国文明的赞美，并在其中结合了荷兰的资料。《哲学信札》自始至终反映了伏尔泰在《英国人信札》中提出的观点：伏尔泰将宗教简化为泛神论，以便适应基督的道德，并从教会的政治干预中解放出来。

伏尔泰还在书信体方面给德·阿尔让提出了许多宝贵的建议。书信体避免了叙事的单调，尤其是文体的选择变得很自由，主题的选项因而具备了蒙田散文的多样风格。在对《波斯人信札》的一些反思中，孟德斯鸠也提到书信体的好处："《波斯人信札》最大的优势就在于它是小说，有开始、发展和结局。"[1] 书信体可以引入许多不同的话题，甚至是题外话，自由的对话语气使作品在探讨多种多样的主题的同时，也不会失去叙事的线索。"作者能把哲学、政治和道德融入小说中，并在无形中将所有的主题连接起来。"[2]

还要注意的是，作者年少时，在普罗旺斯地区的艾克斯，曾受教于耶稣教士，而在《犹太人信札》中，作者却对耶稣教士作了极负面的评判。在《中国人信札》中，作者重新表达了对耶稣教士的敬重。德·阿尔让对宗教的批判实际上反映了流放在欧洲的清教徒对天主教徒的抨击。而他个人批评宗教之间的抨击与论战。德·阿尔让的批判直指近代史和耶稣教士的历史与哲学方法：

---

1 MONTESQUIEU, *Lettres persanes*, èd. par Jacques ROGER, Paris, Garnier Flammarion, 1964, p. 21.

2 *Ibid*, p. 21.